

中国翻译研究院项目
“中国文化思想术语多语种对外翻译标准化建设”阶段性成果

术语管理概论

An Introduction to Terminology Management

主编 王华树 冷冰冰



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

中国标准出版社

中国标准出版社北京分社 北京三里河路 26 号 100044 电话: 010-68514048

术语管理概论

Terminology Management: An Introduction to Terminology Management and Terminology Engineering

2011 年 11 月第 1 版



中国标准出版社
China Standards Press

中国翻译研究院项目

“中国文化思想术语多语种对外翻译标准化建设”阶段性成果

术语管理概论

主编 王华树 冷冰冰

图书在版编目 (CIP) 数据

术语管理概论 / 王华树, 冷冰冰主编. —北京:
外文出版社, 2017

ISBN 978-7-119-10719-6

I. ①术… II. ①王… ②冰 III. ①术语-管理-
概论 IV. ①H083

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 052475 号

北京市版权局著作权合同登记号 图字 01-2016-5347

责任编辑: 钱达仁

印刷监制: 冯浩

术语管理概论

主 编: 王华树 冷冰冰

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995966 (编辑部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿电话)

印 制: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 184mm × 260mm / 16

印 张: 17.5

字 数: 250 千字

版 次: 2017 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-10719-6

定 价: 39.00 元

版权所有 侵权必究

序言一

王华树和冷冰冰是近年活跃在术语翻译教学和研究一线的青年学者，他们曾于2013年在《中国翻译》（第一期）上合作发表过《高校MTI术语课程构建》一文，显示出对国内术语翻译教育的密切关注和与时俱进的学术视野。在此之前，有学者曾提出，在中国大学开设“术语课程”，探讨“术语课程”的教材、师资、教法等实际问题的构想。最近，在全国翻译硕士专业学位研究生课程体系设计中，明确提出要开设术语学的课程，这是术语学进入高校课程体系的绝好机遇，也是术语学在翻译界取得应有一席之地的宝贵契机。

目前，在世界范围内，现代术语学研究已形成四大主要学派，即：德国—奥地利学派、俄罗斯学派、捷克斯洛伐克学派和加拿大学派。现代术语学研究在中国起步较晚。本人对术语研究兴趣颇深，所著的《现代术语学引论》一书曾于1997年由语文出版社出版，并于2011年由商务印书馆出版增订本。过去20来年中，术语学研究逐渐得到了国内学界的关注。翻译中的术语问题是术语学领域的一项重要课题。2010年10月30-31日，首届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会在南京大学召开，促进了学界对于术语翻译问题的关切，推动了术语翻译理论和实践的研究。时隔一年，2011年10月14-16日，在常州工学院又召开了第二届“面向翻译的术语研究”全国研讨会，而2017年11月10-12日又将迎来在南京大学举行的第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会。“术语与翻译”这一话题的研究越来越为中国学者所重视，相关研究主题逐渐丰富与深入。

王华树和冷冰冰两位学者合作的《术语管理概论》即将付梓出版。对全国开设翻译专业的高校的师生来说，这是一个好消息，因为这是一本以学生术语翻译能力培养为导向的实用教材。另外，本人的《现代术语学引论》一书并未深入涉及术语管理问题，国内也尚无专门探讨术语管理的相关著作，该书的出版正好可以作为本人专著的有益补充，并填补国内学界在术语管理方面的空白。

读毕书稿，书中内容编排与设计给我留下深刻印象。总体而言，本书具有如下五个方面的特色：

一、目标清晰，重点突出：本书厘清了译者术语管理工作和传统术语学研究的区别。术语工作不外乎有三种：术语词典编纂、专业领域术语交流和术语检索工作。而国内研究术语的专家学者大多对术语词典编纂研究较多，已经取得比较丰富的成果。本书聚焦术语翻译的相关问题，着重论述翻译工作中的术语管理实践，拓展和丰富了术语学的研究内容，书中论述具有清晰的目标。本书指出，译者术语管理工作具有两大特征：一是“文本语境化”，二是“融合现代语言处理技术”。本书对文本翻译中可能会发生的术语翻译错误作了全面的阐释，详细研究了术语的各种语言学形态、同义术语和多义术语、日常词汇术语化以及两岸译名不统一造成的术语选择困难等问题，并根据教学需要安排了有针对性

的翻译练习。这样便明确了方向，突出了重点。

二、论题新颖，与时俱进：本书归纳了新术语的命名原则和方法，既总结了科学技术语、人文社科术语的命名原则和方法，也总结了外宣术语的命名原则和方法，这样就抓住了当前翻译界术语研究的主要问题，术语翻译问题过去只是讨论“科技名词怎么译”的问题，而本书把术语翻译问题延伸到了讨论“人文社科术语如何既讲求民族性又讲求国际化”的问题，以及“政治术语如何外译才能为我国的外交形象建立积极的话语机制”的问题。这些新问题的研究为传统的术语学研究开拓了新的研究空间，体现了作者与时俱进的学术精神。

三、关注技术，注重实用：本书把现代自然语言处理（Natural Language Processing, 简称 NLP）技术引进术语管理工作中，全面讲解了术语管理系统的概念、分类和基本功能，以及当前各种主流术语管理软件的使用方法，还介绍了互联网上的在线术语资源。这些内容非常实用，对于职业译者来说是必备的“谋生手段”，同时也是目前高校术语教育中比较薄弱的部分。这些实用的知识与技能，必将促进读者术语管理能力的逐步提升。

四、面向企业，提升能力：难能可贵的是，本书在最后的章节中向读者介绍了现代术语管理系统在企业中的作用以及具体的软件的操作方法，让读者明确认识企业中的术语管理问题以及有关软件，具有很强的针对性。全书以职业为导向，旨在培养学生的术语翻译与管理能力，提升职业胜任力和就业竞争力，以堪当现代语言服务行业发展的重任。

五、重器立道，助建学科：全书内容编排虽以翻译实践问题为主导，但并未因此而忽视理论体系的建构与学科意识的培养，既讨论了翻译实践中的技术问题，又关注理论问题的探讨。本书既有对术语翻译的本体论剖析，也有对术语翻译的认识论解读，更有对术语翻译的方法论指导，具有重器立道的特色。作为翻译学下属的一个分支领域、分支学科，术语翻译研究兼具理论性和应用性，亟需建立相对完备的学术话语体系，这将有助于术语翻译学科的系统构建与健康发展。

总之，本书以实用为编写原则，全方位阐述了当前翻译工作中的各种术语问题。尽管从学术角度而言，还有个别地方需要锤炼，但作为教材，本书作者提出的“使用目标的清晰化”、“编写方式的实用化”、“覆盖问题的全面性”、“解决问题的针对性”等要求均已达到，这是非常值得肯定的。希望这本书的出版能够激发国内术语翻译教育的新起点。同时，我还希望今后这本教材能够根据读者的反馈不断修订，日臻完善，为全国有使用需求的教学单位解决教材匮乏的燃眉之急。

冯志伟

教育部语言文字应用研究所

2017年1月28日（春节）于北京

序言二

人类使用有限的语言符号表征无限的物质世界和精神世界，必然导致语词意义的不确定性，生发一词多义、歧义现象，进而在流通过程中不可避免地发生流变和衍化。语词意义的不确定性表现为语义边界的模糊性，这在一定程度上制约人类知识和经验的有效传播与共享。鉴于此，人们试图赋予某些词汇固定的概念意义，使其形式与内容之间保持相对稳定的对应关系，至少在特定的专业领域保持同一或一致的名实关系。此类特殊词汇被称作“术语”，专门用于表达不同领域的知识结构。术语不但是语言单位，更是知识单位。特定领域的术语体系实质上就是其知识体系的结构化、符号化表征。由此可见，人类知识的组织、管理与传播离不开对应术语体系的在场介入。

从某种意义上讲，人类语言、社会、文化的差异性与物质、精神资源生产与消费的时空特殊性密切相关。随着商品社会的到来和工业化时代的兴起，人类认识到自有资源的非自足性或结构有限性，试图超越语言、社会和文化的藩篱，开了商品和服务跨界交换的先河，从而带动知识和经验的跨时空转移。在现代交通、通讯、信息技术的驱动下，商品和服务的跨界流动与交换呈现出多样化、惯常化和全球化的格局。不同个体、组织和国家囿于不同的时空定位，存在语言、社会和文化距离，具有不同的心理和认知结构，其知识和经验趋于多样化和多元化，表达知识和经验的话语体系也存在差异，从而造成信息不对称、发展不均衡、价值取向不统一等诸多问题，制约区域乃至全球经济社会的均衡和可持续发展。据此可以推断，人类对特定知识和经验的跨界互鉴是术语翻译存在的必要条件。

术语翻译可分为先验翻译、实时翻译和后验翻译三个层面。先验翻译指译者通过不同方式获得术语的语际对应关系构型，存储于个人记忆系统，构成存量术语翻译资源。实时翻译指译者在现实情境中运用自有知识和外部知识发现、整合、表征预期知识结构，创造性地生成术语翻译成果。后验翻译指译者对实时术语翻译结果的批判性反思，具有确证和优化术语翻译认知、实现术语翻译资源增量的作用。先验翻译指向术语管理的必要性，实时翻译指向术语翻译的创造性，后验翻译指向术语翻译的批判性。

近年来，在全球知识转移和信息技术的驱动下，翻译需求量持续迅速增长，经济、社会、文化、政治、科技、法律等领域的专业翻译是职业翻译工作的主体业务，而术语翻译则是其中的重要构件。因此，术语能力已成为职业翻译的一个必备条件，而培养译者的术语能力则需要相应教学手段的支持。目前，国内的术语翻译教学明显滞后，术语翻译教材凤毛麟角，已有的零星教材多偏重学术研究，急需一部面向职业翻译实践的术语翻译与管理教材。王华树和冷冰冰两位博士合作编写的《术语管理概论》恰逢其时，有望对国内术语翻译与术语管理教学产生预期的推进作用。

本教材综合目标、内容、过程和评价四个要素。首先，目标定位清晰明确，旨在促进

翻译专业学生面向职业发展需要习得术语的能力。其次，内容选择涵盖术语翻译的认知、方法和管理三个维度。在认识维度上，较为全面地阐释术语、术语翻译、术语管理等核心概念的定义、特征、类型、功能等；在方法维度上，分门别类地讲解术语识别、术语采集、术语翻译、术语检索、术语使用的方法与技术；在管理维度上，重点剖析术语管理的理念、流程与技术。再次，就教学过程而言，教师可根据本书循序渐进的内容编排有序组织教学活动，利用提供的术语翻译相关资源，实施翻转课堂教学模式，培养学生的批判思维和自主学习能力。最后，教师可借助每章设计的思考题，评判教学绩效，开展诊断性评价，查漏补缺，达成学习目标。

《术语管理概论》凝聚了两位作者多年来在术语翻译与管理领域丰富的实践与科研经验，是一部以译者术语能力发展为目的的专业教材。希望本教材能够缓解当前此类教材的供需矛盾，为翻译专业的术语教学与实践提供借鉴参考。

李瑞林

广东外语外贸大学

外语研究与语言服务协同创新中心

2017年2月12日

前 言

在翻译工作中通常有一种共识，即专业译者在翻译时，75% 以上的时间基本都耗费在术语工作上。法国学者达尼尔·葛岱克在其《职业翻译与翻译职业》中强调：“不管是一般性译者、专业性译者，还是字幕译者、本地化操作人员，在依次履行以下职能：译前准备、档案资料整理、术语及惯用语审校、译文校对、译文审校、编辑、电脑排版和翻译管理。”这都反映出翻译活动中术语工作的复杂性和译者术语能力的重要性。

译者的术语管理能力是译者从事术语工作、利用术语学知识和工具解决实际术语问题的知识和技能，通常具有复合性、实践性和技术性的特点，它贯穿整个翻译流程，在翻译工作中必不可少。而且，随着语言服务的集群化、规模化和信息化发展，社会化分工程度逐渐加深，语言服务人才趋向多元化，术语管理人才的社会需求也会越来越大。

对于国际化企业来说，术语管理是全球化企业语言资产的重要组成部分，也是企业信息开发和技术写作的基础性工作。有效的术语管理可帮助企业降低产品内容设计成本，规避本地化术语风险，降低翻译成本，保持内容的准确性、一致性、规范性和专业性。阿里巴巴、华为、IBM、Microsoft、Oracle、SAP、HP 等国际化企业均部署并配置了术语管理系统的术语专员，设置了术语专家职位，以加强企业的术语管理工作。由此可以看出，培养语言服务人才的术语管理能力是满足企业国际化发展的战略需要。

在国外，欧美高校在术语管理课程建设方面比中国要早十年左右，多数高校开设了术语翻译和术语管理相关的课程，比较注重术语理论和实践相结合（详见梁爱林、李健民、冷冰冰、王华树、朱玉彬等相关文章）。其中，“术语工作方法导论”、“计算机辅助术语管理”、“术语工作实践”是其大致相同的课程。例如，欧盟的 EMT（European Master's in Translation，欧洲翻译硕士）项目；该项目于 2005 年正式启动，为科学构建译员的职业能力，欧盟翻译总司就 EMT 训练任务设置九个训练模块，其中包含“术语管理”模块；美国明德大学蒙特雷国际研究学院的“翻译与本地化管理”硕士项目也开设了“术语管理”课程，还有德国、英国、爱尔兰、加拿大等许多国家的大学也开设了术语管理的相关课程。

在国内，翻译专业迅速发展，在不到十年的时间全国已经有 230 所 BTI 和 205 所 MTI 院校。穆雷、王巍巍曾撰文“翻译硕士专业学位教育的特色培养模式”探讨 MTI 专业化和职业化特色，提出了 MTI 高校的八个办学方向，其中六个方向都建议开设“术语学”课程。随着国内翻译教育的发展，术语管理课程日益受到重视，越来越多的院校开始开设术语管理的相关课程。据不完全统计，北京大学 MTI 教育中心以及北大计算机辅助翻译硕士专业在其“翻译技术实践”课程中设置有 4 学时的术语管理模块，南开大学 MTI 教育中心在其“本地化翻译技术与实践”课程中设置有 4 学时的术语管理与工具模块，山东师范

大学 MTI 在其“翻译技术实践”课程中设置有 4 学时的术语工具模块，南京大学 MTI 在其“术语翻译”中开设有 2 学时的术语管理模块，广东外语外贸大学高级翻译学院、北京语言大学高级翻译学院以及西安外国语大学高级翻译学院在其“计算机辅助翻译”课程中开设有 4-6 学时的术语管理模块等，其中北语高翻在本、硕阶段设置有“术语学”课程，广外高翻在硕士阶段设置有“术语翻译理论与应用”课程。

在这样的背景下，术语管理教材建设工作便成为术语能力教育首要解决的问题。然而，在国内翻译图书市场上，除了早年引进并翻译的《术语管理手册——术语管理的基本方面》第 1 卷 (*Handbook of Terminology Management, Volume 1, Basic Aspects of Terminology Management*)，以及近年来几本“计算机辅助翻译”相关教材（此类教材建设也刚刚起步）中提及的术语管理内容，目前还尚未有教材从翻译职业化的角度专门讨论术语能力和术语管理的问题，本书便是在这样的背景下产生的。

笔者借鉴欧盟高校的课程内容，结合职业译者术语工作的规律以及笔者在翻译实践中的经验，将本书按照术语工作方法、术语管理技术和术语管理工作案例等三个内容模块进行编写。全书共六个章节，基本上涵盖了术语管理的主要内容，具体如下：

第一章：术语管理概论。本章介绍了译者术语管理的文本驱动、借助语言处理系统的工作特征，阐述了术语管理对于企业的重要作用，梳理了术语收集、术语提取、术语翻译、术语使用和术语维护等基本流程。

第二章：术语识别的基本方法。术语识别是译者术语管理工作的第一步。本章介绍了术语的语言学形态、同义术语与多义术语、日常词汇术语化、术语繁体与简体差异等问题以及术语翻译的常见陷阱。

第三章：术语翻译的基本方法。新术语翻译是译者在翻译实践中面临的重要挑战。鉴于各领域自身特点，科技术语、人文社科术语和外宣术语作为三类最重要的术语，有着不同的翻译策略。本章重点介绍了科技术语全译策略、人文社科术语建设中的翻译策略以及外宣术语中的翻译原则。

第四章：现代术语管理技术。在大数据时代，语言技术迅速发展，术语管理技术也得到快速发展，成为译者必不可少的工具，在翻译实践中发挥着重要的作用。本章概述了术语管理技术的基础知识，包括术语与术语库、术语管理系统概念和基本功能。重点介绍了独立的术语管理系统 AnyLexic、Lingo 和 SDL MultiTerm 以及国内外典型的计算机辅助翻译工具中的术语管理模块 (Déjà Vu、Transmate、Wordfast 和雪人 CAT)；接着介绍了基于网络的术语管理工具或术语管理模块 (Memsources、TermWiki、XTM 和语帆术语宝)；最后探讨了现代术语管理技术的发展趋势。

第五章：术语管理与互联网。互联网技术已经应用到翻译工作的方方面面，对术语的翻译和管理产生了重大影响。本章首先以丰富的案例介绍了利用 Google 搜索和验证专业术语以及利用 Google 图片搜索理解术语和翻译术语，其次梳理了译者常用的互联网术语资源，如联合国术语库、TAUS Data 等资源，最后讨论了互联网搜索术语的注意事项。

第六章：术语管理与翻译实践。术语管理贯穿翻译项目的各个环节，在翻译工作中发

挥着举足轻重的作用。本章首先介绍了术语专员如何为翻译项目制作准确的术语表，其次对比分析了传统和现代术语管理流程的差异，结合电子邮件产品本地化项目操作案例，探讨了翻译项目管理中术语管理流程的设计和术语质量控制的最佳实践；最后分析了企业层面术语管理遇到的问题和挑战，介绍了主流的术语管理系统在语言服务中的综合应用，指出术语管理系统在控制翻译质量，提高翻译效率，节省企业语言服务成本中发挥着的重要作用。

本书理论与实践并重，较为全面地讲解了翻译实践中术语翻译和术语管理常见的问题，属于国内第一本探索性、开创性的术语管理教材，可适用于翻译专业本科生和硕士生、高校术语课程教师、术语研究工作者，以及广大翻译工作从业者等。

本书由王华树和冷冰冰编写，王华树负责全书的统筹及统稿工作，并承担第一章第二、三节，第四章、第五章以及第六章第二节的编写工作；冷冰冰承担第一章第一节、第二章、第三章，以及第六章第一、三节的编写工作。

由于水平和时间的限制，在编写的过程中经常遇到资料收集和软件更新等问题，成书仓促，还存在许多不足之处，恳望学界和业界的同仁不吝赐教。

编者

2017年1月1日

目 录

序言一
序言二
前 言

第一章

术语管理概论 1

第一节 译者术语管理的工作特征——文本驱动与现代语言处理系统 1

一、与系统性术语工作的差异——文本驱动 2

二、融合现代语言处理技术的术语管理方法 3

（一）人员因素 3

（二）同原文本和目标文本有关的因素 4

（三）同资料有关的因素 4

三、对术语管理工具的抵触情绪 7

第二节 术语管理的作用 7

第三节 术语管理的流程 9

一、分析及收集数据 9

二、提取术语 9

三、翻译术语 9

四、术语使用 10

五、术语维护 10

思考与练习 10

参考与拓展阅读文献 11

第二章

术语识别的基本方法 12

第一节 术语的语言学形态 12

一、单词术语与复合词术语 12

二、固定短语 13

三、搭配 13

四、标准文本 13

五、缩略型术语 14

第二节 同义术语与多义术语	14
一、同义术语	14
(一) 同义术语的定义	14
(二) 术语的地域差异	15
(三) 同义术语产生的原因	16
(四) 同义术语的优选	16
(五) 准同义术语	16
(六) 假同义术语	17
(七) 异形术语	17
(八) 等价术语	17
(九) 语言学中的同义术语	18
二、多义术语	19
(一) 单义术语	19
(二) 多义术语的定义	19
(三) 多义术语的分离	21
(四) 同形术语	22
(五) 多源术语	24
三、总结	25
第三节 日常词汇术语化	25
一、日常词汇汉译术语化总体机制	25
(一) 理解的术语化过程	25
(二) 转换的术语化过程	26
(三) 表达的术语化过程	26
二、日常词汇汉译术语化具体机制	27
(一) 隐喻化机制	27
(二) 概念化机制	28
(三) 国际化机制	30
(四) 借喻化机制	30
三、总结	31
第四节 海峡两岸科技名词差异的主要原因	31
一、对科技概念的理解不一致造成的差异	31
二、定名原则不一致造成的差异	32
三、定名来源不同造成的差异	32
四、翻译方法不同造成的差异	32
五、选字和字序不同造成的差异	32

六、总结	33
第五节 术语翻译的各种陷阱	33
一、“译名规范”的本质要求	33
(一) 译名须遵守标准	33
(二) 译名须仔细甄别	34
二、“术语化”的生成机制	34
三、形态多样的语言表现	35
(一) 一物有多名	35
(二) 语法形态多样	36
四、语境制约的属性	37
五、总结	37
拓展阅读一 科技术语的定名方法	38
一、日常词汇赋予科学概念	38
二、对“一义多词”的处理	38
(一) 正名与异名	38
(二) 异名的类别	39
三、对“一词多义”的处理	40
(一) 因学科门类而分别定名	40
(二) 因外文名词相同、汉语概念不同而分别定名	41
(三) 因形近音近、汉语概念不同而分别定名	41
四、区别易混淆的名词	42
五、更新老化的名词	43
拓展阅读二 术语和语境	44
一、基本术语信息	44
二、语境	44
(一) 语境分析	44
(二) 语境的类型	45
(三) 定义和定义性语境	45
(四) 语境的作用	46
三、机器辅助的语境检索	46
四、术语工作者和学科专家的合作	47
思考与练习	47
参考与拓展阅读文献	51

术语翻译的基本方法	53
第一节 科技术语全译策略	53
一、术语直译策略	53
(一) 音译	54
(二) 形译	54
(三) 音形合译	55
二、术语意译策略	55
(一) 对译	55
(二) 增译	56
(三) 减译	57
(四) 转译	58
(五) 换译	59
(六) 分译	59
(七) 合译	60
三、术语直译兼意译策略	61
(一) 音意兼译	61
(二) 形意兼译	61
(三) 音形意兼译	62
第二节 人文社科术语建设中的翻译策略	62
一、人文社科术语的本质特征	62
二、人文社科术语翻译的文化取向	64
三、文化张力博弈之下的术语翻译国际化与民族化	65
四、总结	67
第三节 外宣术语翻译原则	67
一、严肃性	68
二、准确性	69
三、灵活性	70
四、总结	71
拓展阅读一 中央编译局详解文献术语翻译要领	72
拓展阅读二 全国名词审定委员会的新词工作	74
思考与练习	75
参考与拓展阅读文献	77

第四章	现代术语管理技术	78
第一节	术语管理技术基础	78
一、	术语与术语库	78
二、	术语管理系统	79
(一)	术语管理系统的基础概念	79
(二)	术语管理系统的基本分类	79
(三)	术语管理系统的基本功能	80
第二节	独立式术语管理系统	82
一、	AnyLexic	82
(一)	软件介绍	82
(二)	基本操作	83
(三)	软件设置	88
(四)	总结	89
二、	Lingo	89
(一)	软件介绍	89
(二)	基本操作	90
(三)	软件设置	101
(四)	总结	102
三、	SDL Multiterm 2015	102
(一)	软件介绍	102
(二)	SDL Multiterm Extract 术语提取基本操作	102
(三)	SDL Multiterm Convert 术语数据转换基本操作	109
(四)	SDL Multiterm Desktop 术语库管理基本操作	111
(五)	总结	120
第三节	CAT 工具中的术语管理	120
一、	Déjà Vu X3	120
(一)	软件介绍	120
(二)	基本操作	120
(三)	总结	134
二、	Transmate	134
(一)	软件介绍	134
(二)	基本操作	135
(三)	总结	141

三、Wordfast Pro	141
(一) 软件介绍	141
(二) 基本操作	142
(三) 总结	149
四、雪人 CAT	149
(一) 软件介绍	149
(二) 基本操作	150
(三) 总结	154
第四节 基于网络的术语管理系统	155
一、Memsources	155
(一) 软件介绍	155
(二) 基本操作	155
(三) 总结	164
二、TermWiki	164
(一) 软件介绍	164
(二) 基本操作	164
(三) 其他功能——Blossary、Termwiki Translate 以及 Termwiki Pro ..	169
(四) 总结	170
三、XTM	170
(一) 软件介绍	170
(二) 基本操作	171
(三) 总结	174
四、语帆术语宝	174
(一) 软件介绍	174
(二) 基本操作	175
(三) 总结	184
第五节 术语管理技术发展趋势	184
一、标准化	184
二、整合化	185
三、网络化	185
四、智能化	186
思考与练习	186
参考与拓展阅读文献	187